

Bibliografía sobre el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial atención al ELE

Bibliografía compilada por Mar Cruz Piñol y el Consejo de Redacción de MOSAICO

1. Libros y revistas

- ARRARTE, G., SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA, J.I. (2001): *Internet y la enseñanza del español*. Madrid. Arco/Libros - Cuadernos de Didáctica del español/LE
- CASANOVA, L. (1998): *Internet para profesores de español*. Madrid. Edelsa.
- DUDENEY, G. (2000): *The Internet and the language classroom*. Cambridge. Cambridge University Press.
- FAINSTEIN LAMUEDRA, G. (1997): *América Latina en Internet. Manual y fuentes de información*. Madrid. CSIC-CINDOC.
- GARCÍA GARRIDO, J. (2001): *La ruta de la lengua española (una web para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera)*. <<http://users.servicios.retecal.es/javier2/Memoria.PDF>>.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999): *Guía hispánica de Internet. 1000 direcciones del mundo hispano*. Madrid. Edelsa.
- HIGUERAS, M. (1998): *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*. Madrid. Fundación Antonio de Nebrija.
- INSTITUTO CERVANTES (2000): *La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías*. <http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/>.
- FERNÁNDEZ PINTO, J., de *Internet*. Tareas. (1999): Barcelona, Difusión.
- JUAN LÁZARO, O. (2001): *La Red como material didáctico en la clase de E/LE*. Madrid.



- Edelsa. Colección "Uso de internet en el aula Español Lengua Extranjera".
- MARTINELL GIFRE, E., FORMENT FERNÁNDEZ, M., CRUZ PIÑOL, M., Dirs. (2000): *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/>>.
- MONTI, S. (2000): *Internet per l'apprendimento delle lingue. Inglese Tedesco, Spagnolo Francese*. Torino. UTET Libreria.
- TOWNSHEND, K. (1997): *Email: using electronic communication in language teaching*. Londres. CILT. (CILT Infotech Series No. 1)
- TRENCHS, M. (1998): *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*. Lleida. Pagès Editors.
- TRENCHS, M. (2001): *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas*. Lleida. Milenio.
- VARIOS AUTORES (1997): *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE - Carabela, 42* (monográfico). Madrid. SGEL.
- VARIOS AUTORES (1998): *Ordinadors per aprendre llengües. Articles de Didàctica de llengua i Literatura n. 15* (monográfico). Barcelona. Graó.
- VARIOS AUTORES (2000): *Nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas - Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura, 24* (monográfico). Barcelona. Graó.
- WARSCHAUER, M., KERN, R. (2000): *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York. Cambridge University Press. <<http://www.ill.hawaii.edu/web/faculty/markw/nblt.html>>.
- Wolff, D. (sin fecha): *The use of e-mail in foreign language teaching*. <<http://users.forthnet.gr/ath/vasdor/ecml/email.htm>>.

2. Artículos en revistas

- Recomendamos al lector interesado en el tema que consulte todos los números de las revistas **Carabela** <<http://libros.sgel.es/carabela.htm>>, **Frecuencia-L** <<http://www.edinumen.es/publicaciones.html>>, **Cuadernos Cervantes** <<http://www.cuadernos cervantes.com/>> ya que estas publicaciones cuentan con sendas secciones fijas dedicadas a las nuevas tecnologías. Nos parece, sin embargo, interesante, señalar los siguientes artículos en ellas aparecidos:

En Carabela

- BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1998): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (44), 119-124.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1999): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (45), 137-144.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1999b): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (46), 159-166.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (2000): *Recursos en Internet para la comprensión lectora: actividades, obras en línea, listas de distribución, bibliografía y otros recursos de Internet*. Carabela (48), 141-149.

CRUZ PIÑOL, M. (2001): *Recursos en Internet para la elaboración de actividades*. Carabela (50), 163-176; y en <<http://www.ub.es/filhis/culture-le/carabela.html>>

CANTOS, P. (1997): Aprender jugando con el ordenador. Carabela (41), 75-90.

MARTINELL GIFRE, E., CRUZ PIÑOL, M. (1996): *La Internet y la enseñanza del Español*. Carabela (38), p.14.

PASTOR CESTEROS, S. (1999): *Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: El intercambio de correo electrónico*. Carabela (46) 119-136.

VARIOS AUTORES (1997): Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE. Carabela (42).

En Cuadernos Cervantes de la lengua española

ANDREU ANDRÉS, M^a Á., GARCÍA CASAS, M. (2000): *La idea y su circunstancia*, Cuadernos Cervantes de la lengua española. (30) 70-77.

BOU, E. (1996): *Internet y literatura*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (9) 57-59.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (2000): *iE/LE con la red en la formación! Una primera sesión para cursos de formación sobre Internet*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (26) 74-85.

GARNACHO LÓPEZ, P. (2000): *Espacio multimedia: Chateando...*, Cuadernos Cervantes de la lengua española. (29) 76-87.

JUAN LÁZARO, O., FERNÁNDEZ PINTO, J. (2000): Criterios de evaluación de materiales en la red: alumnos y usuarios de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. (28) 70-85.

LANDONE, E. (2001): *Aprendizaje cooperativo en la clase de E/LE (I)*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (32) 70-79.

MARTÍN DE SANTA OLALLA, A., ROALES RUIZ, A. (1998): *Internet y la traducción*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (19) 81-86

MARTÍN MAYORGA, D. (1996): *El español y las nuevas tecnologías*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (10) 57-63

MIGHETTO, D. (1996): *Los diccionarios y las necesidades en el aula*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (11) 60-65.

MILLÁN, J. A. (1998): *Para la red y el español (El centro virtual Cervantes)*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (17) 79-85.



MOLINA GARRIDO, M^a. D. (2000): *El correo electrónico en el aula: un ejemplo*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (26) 86-87.

ROMERA CASTILLO, J. (1998): *Literatura y nuevas tecnologías*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (18) 77-83.

SANTANA, O. et alii (1996): Diccionarios en soportes informáticos. Cuadernos Cervantes de la lengua española (11), 68-77.

SLAGTER, P.J. (1995): *Informatizar porque sí, o...* Cuadernos Cervantes de la lengua española (4) 45-48.

STOCKARD, J. (1995): *Una introducción no técnica a la investigación en la Internet*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (5) 73-76.

En Frecuencia-L

BORDOY, M. (2001): *La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera*. Frecuencia L (17) 45-47

BORDOY, M. (2001): *RedSeñas de la Internet: La página de Photopoint*. Frecuencia-L (16) 41-42

BUENO, K.A. (1997): *Sugerencias para la integración de textos electrónicos en los cursos de nivel intermedio*. Frecuencia-L, (5) 15-18.

CRUZ PIÑOL, M. (1997): *La World Wide Web en la clase de E/LE*, Frecuencia-L (4) pp. 47-52; y en *Espéculo* (5) <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.htm>.

CRUZ PIÑOL, M., GINÉS SURIÀ, I, SITMAN, R. (1999): *El valor de la experiencia. Pautas para la integración de la Internet en el aula de E/LE*. Frecuencia-L, (12) 46-52.

DÍAZ ORUETA, M^a J. (1999): Ejercicios interactivos de español para extranjeros en Internet. Frecuencia-L (11) 46-51.

ESTEBAN, A. M^a (1999): *El profesor del año 2000: ¿Virtual o real?*. Frecuencia-L, (X?) 52-55.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1998): *Internet para principiantes. ¿Por qué, quién, qué y cómo?* Frecuencia-L (XX) 17-23.

HONRADO, A., LEÓN, P. (1999): *Expresión oral y escrita: ¿para qué nos sirven las máquinas?* Frecuencia-L (10) 38-44.

PASTOR, C. (2000): *Lausatel: Tareas para un tándem por videoconferencia*. Frecuencia-L, (14) 43-48.

SORIA PASTOR, I. (1996): *La enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Frecuencia-L (1) 36-40.

SORIA PASTOR, I. (1998): *Profesores y ¿autores?* Frecuencia-L (9) 47- 50.

EN SEDLL. Glosas Didácticas

BORDOY, M. (2001): *Pregunte: Las bibliotecas responden*. SEDLL. Glosas Didácticas (4) <<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n4/materiales.html>>

EN FORMESPA

BORDOY, M (1999-2001): Archivos de la lista de distribución Formespa. Rediris. <<http://listserv.rediris.es/formespa.html>>

En Donaire. Consejería de Educación. Embajada de España. Londres

RIX, R. (1994): *Los profesores de español ante los adelantos técnicos: el uso de las aplicaciones multimedia*. Donaire (3) 78-83.

SAGER, J. C. (1994): *Panorama de aplicaciones de la lingüística computacional a problemas de comunicación multilingüe*. Donaire (3) 42-51.

SANTIAGO GUERVÓS, J. de (1995): *Para un autoaprendizaje del español como segunda lengua: un proyecto informático integrador*. Donaire (5) 60-67.

En Mosaico. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica. Países Bajos y Dinamarca. Embajada de España. Bruselas

ARETA ARMENTIA, L. M. (2000): El uso de Internet en clase de ELE. Mosaico (4) 21-23.

BORDOY VERCHILI, M. (1999): *Listas de distribución en la Internet: puentes hacia la cooperación internacional*. Mosaico (2) 20-21.

LE ROY, H. (2000): *Una página Web, un instrumento al alcance de todos los profesores de español*. Mosaico (4) 16-20.

MARTÍNEZ SALLÉS, M. (2000): *Para moverse en la telaraña como si fuera una autopista*. Mosaico (5) 30-33.

En Espéculo. Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid

<<http://www.ucm.es/info/especulo/>>

CRUZ PIÑOL, M. (1999): *La red hispanohablante. La Internet y la enseñanza del español*. *Espéculo* (13) <http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html>

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1998): *Entornos hipertextuales para E/LE*. *Espéculo* (10) <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor_hyp.html>.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1999): *Tutorías virtuales*. *Espéculo* (11) <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/tutorias.html>>.

SITMAN, R. (1998): *Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE*. *Espéculo*, (10) <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>.

En Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE.

Facultad de Filología. Universidad de Barcelona

<<http://www.ub.es/filhis/culturele/>>

CRUZ PIÑOL, M., SITMAN, R. (2000): *Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico*. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html>>.

GARCÍA GARRIDO, J. (2001b): *La Ruta de la Lengua Española*. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/laruta.html>>.

LEBSANFT, F. (2000): *La Internet y los estudios de filología hispánica en Alemania. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera (primera etapa)*. <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/lebsanft.html>>.

VILLEGAS-LEDBETTER, V. (2001): *Aprender un idioma: La nueva moda en los propósitos de Año Nuevo*. *Parlo.com. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/parlo.html>>.

En otras revistas

BARSON, J., FROMMER, J., SCHWARTZ, M. (1993): *Foreign Language Learning Using E-Mail in a Task-Oriented Perspective: Interuniversity Experiments in Communication and Collaboration*. *Journal of Science Education and Technology*, (2-4) 565-584.

GAYO CORBELLÁ, M.^a D., GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000): *Nuevas perspectivas para la enseñanza del español de los negocios: el proyecto "Dile"*. *La formación virtual en el nuevo milenio*. Online Educa Madrid. <http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/formacion_continua/gayo.htm>

GONZÁLEZ BUENO, M. (1998): *The effects of electronic mail on spanish L2 discourse*. *Language Learning & Technology (LLT)*, (Vol. 1, nº 2) 55-70. <<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.htm>>



GUTIÉRREZ ARAUS, M. L. y LÓPEZ MUÑOZ, M.^a E. (2000): *Las tareas del tutor online en la formación del profesorado de "Español Lengua Extranjera"*. La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. <http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/formacion_continua/luz.htm>
 KERN, R. G. (1995): *Restructuring Classroom Interaction with Networked Computers: Effects on Quantity and Characteristics of Language Production*. The Modern Language Journal (79-IV), 457-476.
 LUNDE, K. R. (1990): *Using Electronic Mail as a Medium for Foreign Language Study and Instruction*. CALICO Journal, (marzo), 68-78.

SOLER, J. (1997): *Internet. El español y los comienzos de un cambio global*. Boletín Red Iris (39) <<http://www.rediris.es/rediris/boletin/39/enfoque4.html>>.

3. Comunicaciones recogidas en Actas de Congresos

Para no llenar estas páginas de referencias a comunicaciones, y para que esta bibliografía se mantenga al día, invitamos al lector a consultar los índices de las Actas de los siguientes congresos, entre otros

Asele (<http://www.aselered.org/4publicacionesdcha.html#actas>)
 Aesla (<http://www2.uji.es/aesla/Indiceactas/>), y Jornadas de Multimedia Educativo (<http://www.ub.es/multimedia/jornadas/>)

4. Manuales y métodos que incorporan las nuevas tecnologías

Se recomienda consultar las novedades de las editoriales en sus páginas Web:

Espasa: <<http://www.esespasa.com>>
 Anaya: <<http://www.anayaele.com>>
 Edelsa: <<http://www.edelsa.es>>
 Edinumen: <<http://www.edinumen.es/>>
 Sgel: <www.sgel.es>
 Santillana: <www.santillana.es>
 Difusión: <www.difusion.com>
 Gredos: <www.editorialgredos.com>
 Ediciones SM: <www.ediciones-sm.com>

5. Tesis, tesinas y memorias de máster

<<http://www.ub.es/filhis/recopila.html>>

NOTAS

- ¹ Véase el apartado 1 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.
- ² Véase el apartado 2 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.
- ³ Véase el apartado 3 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 19.
- ⁴ Véase el apartado 4 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 19.
- ⁵ "Por qué y para qué Internet". Intervención en la mesa redonda del Congreso.
- ⁶ El lector interesado en el análisis del discurso electrónico puede consultar la obra de Mireia Trenchs (1998) citada en la Bibliografía, y también la de Francisco Yus Ramos (2001), *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.
- ⁷ Para ampliar la información sobre estas actividades se puede acudir a los artículos citados en la bibliografía publicada en este mismo número.
- ⁸ Citado en el apartado 1 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.
- ⁹ El curso se desarrolló en la escuela International House de Barcelona, y en él intervinieron la profesora de esta escuela, Isabel Ginés Surià, y la profesora Rosalie Sitman, de la Universidad de Tel Aviv. La experiencia se presentó en septiembre de 1998 en el IX Congreso de ASELE y en 1999 en las Primeras Jornadas de Multimedia Educativo. También en 1999 publicamos el análisis de los resultados en la revista *Frecuencia-L*.
- ¹⁰ Estos alumnos cursaban la asignatura "Cuestiones del español como lengua extranjera", ofrecida por el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Barcelona.
- ¹¹ Pueden leerse en el artículo de Susana Pastor Cesteros (1999) "Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita. El intercambio de correo electrónico", publicado en *Carabela-46*, citado en la Bibliografía publicada en este mismo número.
- ¹² Las profesoras y las universidades que participaron en la actividad fueron las siguientes: Martha Florez, Universidad de La Trobe, Melbourne; Cristina Poyatos Matas, Universidad Griffith, Brisbane; Lidia Sala Caja, Universidad de Nagoya; Verena Berger, Universidad de Viena; y Rosalie Sitman, Universidad de Tel Aviv.
- ¹³ Se trataba de la mencionada asignatura "Cuestiones del español como lengua extranjera".
- ¹⁴ "Yo emilio, tú emilias, todos emiliamos. El correo electrónico en el aula de E/LE", comunicación presentada por Dolores Soler Espiauba en el XII Congreso de ASELE, Valencia, septiembre de 2001.
- ¹⁵ Es muy extensa la bibliografía sobre este tema. El lector interesado encontrará las referencias fundamentales en las obras citadas en la nota 6.
- ¹⁶ Lo que se denomina "salas privadas" son tertulias a las que sólo pueden acceder las personas que hayan sido invitadas y, por lo tanto, dispongan de la clave de acceso para entrar. Casi todos los programas para "chatear" permiten abrir estas salas privadas.
- ¹⁷ En realidad, la influencia positiva de la CMO en el discurso oral ya se ha comprobado con los recursos escritos asincrónicos. Así, en otra tesis doctoral de Mireille Vandenhuevel [1996], *The Correlation between the Use of E-Mail and Oral Fluency in Spanish Language Instruction* se vio que el uso didáctico del correo electrónico favorecía el desarrollo de la expresión oral.
- ¹⁸ Si no se cuenta con estos recursos, se pueden ver situaciones pregrabadas en el Diccionario de gestos.
 Versión Internet: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>.